

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

rAmaM bhajEhaM-sAvEri

In the kRti 'rAmaM bhajEhaM' – rAga sAvEri (tALa Adi), SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

¹P rAmam bhaj(E)ham sadA

A SyAmam sakala sujana hRdaya jaladhi
sOmam janaka sut(A)bhi(rAmam)

C1 sundara mukham aravinda nayanam agha
bRnda ²parvata purandaram ³anagham
sanandana nutam Ananda jaladhim ahi
bRnda su-bhUshaNa vandita caritam (rAmam)

C2 dhIram ⁴sura parivAram bhuvan-
(A)dhAram su-guN(A)kAram sam-
alankAram durjana dUram SrI raghu-
vIram mE hRdi vAram vAram (rAmam)

C3 rAjam nata sura rAjam stuta gaja
rAjam Sruti vinut(A)jam suta rati
rAjam turaga virAjam sujana
samAjam tyAgarAja rAjam (rAmam)

Gist

I ever worship SrI rAma.

I ever worship SrI rAma –
dark-blue hued,
moon of the Ocean of the hearts of all pious people,
who delights the mind of sItA,

charming faced,
lotus eyed,
who is like indra to mountains in destroying sins of devotees,

sinless One,
praised by sanandana,
ocean of bliss,
whose character is extolled by Lord Siva,

the brave,
who has celestials as His retinue,
prop of the Universe,
virtue embodied,
highly embellished,
who is far removed from wicked,
Lord SrI raghu vIra,

the King,
saluted by indra,
extolled by gajendra,
the unborn, praised in vEdAs,
who has cupid as His son,
who speeds on garuDa,
who is found in the assembly of pious people, and
Lord of this tyAgarAja.

In my mind, I constantly worship SrI rAma.

Word-by-word Meaning

P I (aham) ever (sadA) worship (bhajE) (bhajEham) SrI rAma (rAmam).

A I ever worship SrI rAma –
dark-blue hued (SyAmam),
moon (sOmam) of the Ocean (jaladhi) of the hearts (hRdaya) of all
(sakala) pious people (sujana),
who delights (abhirAmam) the mind of sItA – daughter (sutA)
(sutAbhirAmam) of King janaka.

C1 I ever worship SrI rAma -
charming (sundara) faced (mukham),
lotus (aravinda) eyed (nayanam),
who is like indra (purandaram) to mountains (parvata) in destroying sins
(agha bRnda) of devotees,
sinless One (anagham),
praised (nutam) by sanandana – mind-born son of brahmA,
Ocean (jaladhim) of bliss (Ananda),
whose character (caritam) is extolled (vandita) by Lord Siva - well
adorned (su-bhUshaNa) with snakes (ahi bRnda).

C2 In my (mE) mind (hRdi) (literally heart), I constantly (vAram vAram)
worship SrI rAma –
the brave (dhIram),
who has celestials (sura) as His retinue (parivAram),
prop (AdhAram) of the Universe (bhuvana) (bhuvanAdhAram),
virtue (suguNa) embodied (AkAram) (sugunaAkAram),
highly embellished (sam-alankAram),
who is far removed (dUram) from wicked (durjana),
Lord SrI raghu vIra (raghuvIram).

C3 I ever worship SrI rAma –

the King (rAjam),
saluted (nata) by indra – king (rAjam) of celestials (sura),
extolled (stuta) by gajEndra - King (rAjam) of elephants (gaja),
the unborn (ajam) praised (vinuta) (vinutAjam) in vEdAs (Sruti),
who has cupid – Consort (rAjam) of rati – as His son (suta),
who speeds (turaga) on garuDa – king (rAjam) of birds (vi) (virAjam),
who is found in the assembly (samAjam) of pious people (sujana),
Lord (rAjam) of this tyAgarAja.

Notes –

Variations -

¹ – In some books, 'rAkshasa kula bhImam bhajEham sadA' also forms part of pallavi.

³ – anagham sanandana – anagha sanandana.

References -

² - parvata purandaram – Mountains once had feathers and they flew around the Earth posing danger to the Earthlings. Therefore, indra lopped off their wings with his thunderbolt. This story is related by Mount mainAka to hanumAn while the latter is on his way to lankA in search of sItA. SrImad vAlmiki rAmAyaNa – sundara kANDa – Chapter 1, verses 122 – 125 refers.
http://www.valmikiramayana.net/sundara/sargal/sundara_1_frame.htm

Comments -

⁴ - sura parivAram – the hordes of monkeys etc., who formed the retinue of SrI rAma, are celestials born in the Earth, to help Lord in His avatAra.

Devanagari

प. रामं भ(जे)हं सदा

अ. श्यामं सकल सुजन हृदय जलधि
सोमं जनक सु(ता)भि(रामं)

च1. सुन्दर मुखं अरविन्द नयनं अघ
बृन्द पर्वत पुरन्दरं अनघं
सनन्दन नुतं आनन्द जलधिं अहि
बृन्द सुभूषण वन्दित चरितं (रामं)

च2. धीरं सुर परिवारं भुव-
(ना)धारं सुगु(णा)कारं
समलंकारं दुर्जन दूरं श्री रघु-
वीरं मे हृदि वारं वारं (रामं)

च3. राजं नत सुर राजं स्तुत गज
राजं श्रुति विनु(ता)जं सुत रति

राजं तुरग विराजं सुजन
समाजं त्यागराज राजं (रामं)

English with Special Characters

pa. rāmaṃ bha(jē)haṃ sadā

a. śyāmaṃ sakala sujana hr̥daya jaladhi
sōmaṃ janaka su(tā)bhi(rāmaṃ)

ca1. sundara mukhaṃ aravinda nayanam̐ agha
br̥nda parvata purandaram̐ anagham̐
sanandana nutam̐ ānanda jaladhiṃ ahi
br̥nda subhūṣaṇa vandita caritam̐ (rāmaṃ)

ca2. dhīram̐ sura parivāram̐ bhuva-
(nā)dhāram̐ sugu(ṇā)kāram̐
samalaṅkāram̐ durjana dūram̐ śrī raghu-
vīram̐ mē hr̥di vāram̐ vāram̐ (rāmaṃ)

ca3. rājam̐ nata sura rājam̐ stuta gaja
rājam̐ śruti vinu(tā)jam̐ suta rati
rājam̐ turaga virājam̐ sujana
samājam̐ tyāgarāja rājam̐ (rāmaṃ)

Telugu

ప. రామం భ(జే)హం సదా

అ. శ్యామం సకల సుజన హృదయ జలధి
సోమం జనక సు(తా)భి(రామం)

చ1. సుందర ముఖం అరవింద నయనం అఘ
బృంద పర్వత పురందరం అనఘం
సనన్దన నుతం ఆనన్ద జలధిం అహి
బృంద సుభూషణ వన్దిత చరితం (రామం)

చ2. ధీరం సుర పరివారం భువ-
(నా)ధారం సుగు(ణా)కారం
సమలంకారం దుర్జన దూరం శ్రీ రఘు-

వీరం మే హృది వారం వారం (రామం)
 చ3. రాజం నత సుర రాజం స్తుత గజ
 రాజం శ్రుతి విను(తా)జం సుత రతి
 రాజం తురగ విరాజం సుజన
 సమాజం త్యాగరాజ రాజం (రామం)

Tamil

ప. రామం ప⁴(జ్ఞే)హం సతా³

అ. స్వామం సకల సుజ్ఞాం హృ³త³య జ్ఞాతి⁴
 స్వామం జ్ఞానక సు(తా)పి⁴(రామం)

శ1. సుంత³ర ముక²ం అరవింత³ నయనం అక⁴
 ప³రుంత³ పర్వత పురంత³రం అనక⁴ం
 సునంత³న నుతం ఆనంత³ జ్ఞాతి⁴ం అహి
 ప³రుంత సుప⁴షణ్ణ వంతి³త శరితం (రామం)

శ2. తీ⁴రం సుర పరివారం ప⁴వ-
 (నా)తా⁴రం సుకు³(నా)కారం
 సమలంకారం తు³ర్జ్ఞా తు³రం పు⁴ర⁴-
 వీరం మే హృ³తి³ వారం వారం (రామం)

శ3. రాజం నత సుర రాజం స్తుత క³జ్ఞ
 రాజం స్³రుతి విను(తా)జం సుత రతి
 రాజం తురక³ విరాజం సుజ్ఞా
 సమాజం త్యాక³రాజ రాజం (రామం)

ఇరామనే ఎవ్వమయమం వ్రుపి³వేనె.

నీల వణ్ణణె, అణెత్తు నల్లొరితయక్ కడలిన
 మతియిణె, శణెన్ మకణె మకి³వి³ప్పొణె,
 ఎవ్వమయమం వ్రుపి³వేనె

1. అమక్య వతణె, కమలక్కణ్ణణె, పావంగణెక్
 కణెవతి³ మలెకణ్ణెక్కు ఇంతిరణె, పావమర్హొణె,
 శణెత్తన్ పొర్తువొణె, ఆనంతక్ కడలిణె,
 అరవుకణెయణివొన్ వణ్ణంగుం నల్లొమొక్కత్తోణె,
 ఇరామనే ఎవ్వమయమం వ్రుపి³వేనె

2. తీరణె, వాణొర్ పరివారత్తోణె, పువణత్తిర్కు
 ఆతారత్తిణె, నర్కుణంగ్ వడివిణె, శిరంత
 అలంకారత్తోణె, తీయొర్కు తూరమానవణె, ఇరకు
 వీరణె, ణెత్తు ఇతయత్తిని³, ణ్నొణ్ణం
 ఇరామనే ఎవ్వమయమం వ్రుపి³వేనె.

3. కొర్వణె, తేవర్ తలెవన్ తొమ్రువొణె, కయిరశన్
 తుతిప్పొణె, మణెక్ పొర్తుం, పిరవతవణె, ఇరతి
 మణ్ణాన్ తంతెయె, కరుడ వాకణె, నన్మక్కన్

சமூகத்துறைவோனை, தியாகராசன் தலைவனை,
இராமனை எவ்வமயமும் வழிபடுவேனே.

சனகன் மகள் - சீதை

மலைகளுக்கு இந்திரன் - இந்திரன் மலைகளின் செருக்கினையடக்கியதாக

அரவுகளையணிவோன் - சிவன்

இரதி மணாளன் - காமன்

Kannada

ಪ. ರಾಮಂ ಭ(ಜೀ)ಹಂ ಸದಾ

ಅ. ಶ್ಯಾಮಂ ಸಕಲ ಸುಜನ ಹೃದಯ ಜಲಧಿ

ಸೋಮಂ ಜನಕ ಸು(ತಾ)ಭಿ(ರಾಮಂ)

ಚಗ. ಸುನ್ದರ ಮುಖಂ ಅರವಿನ್ದ ನಯನಂ ಅಘ

ಬೃನ್ದ ಪರ್ದತ ಪುರನ್ದರಂ ಅನಘಂ

ಸನನ್ದನ ನುತಂ ಆನನ್ದ ಜಲಧಿಂ ಅಹಿ

ಬೃನ್ದ ಸುಭೂಷಣ ವನ್ದಿತ ಚರಿತಂ (ರಾಮಂ)

ಚ೨. ಧೀರಂ ಸುರ ಪರಿವಾರಂ ಭುವ-

(ನಾ)ಧಾರಂ ಸುಗು(ಣಾ)ಕಾರಂ

ಸಮಲಂಕಾರಂ ದುರ್ದನ ದೂರಂ ಶ್ರೀ ರಘು-

ವೀರಂ ಮೇ ಹೃದಿ ವಾರಂ ವಾರಂ (ರಾಮಂ)

ಚ೩. ರಾಜಂ ನತ ಸುರ ರಾಜಂ ಸ್ತುತ ಗಜ

ರಾಜಂ ಶ್ರುತಿ ವಿನು(ತಾ)ಜಂ ಸುತ ರತಿ

ರಾಜಂ ತುರಗ ವಿರಾಜಂ ಸುಜನ

ಸಮಾಜಂ ತ್ಯಾಗರಾಜ ರಾಜಂ (ರಾಮಂ)

Malayalam

ಪ. ರಾಮಂ ഭ(ജീ)ഹം സദാ

അ. ശ്യാമം സകല സുജന ഹൃദയ ജലധി
സോമം ജനക സു(താ)ഭി(രಾಮം)

ച1. സുന്ദര മുഖം അരവിന്ദ നയനം അഘ
ബുന്ദ പര്യത പുരന്ദരം അനഘം

സനന്ദന നുതം ആനന്ദ ജലധിം അഹി

ബുന്ദ സുഭൂഷണ വന്ദിത ചരിതം (രಾಮം)

ച2. ധീരം സുര പരിവാരം ഭുവ-

(നാ)ധാരം സുഗു(ണാ)കാരം
സമലംകാരം ദുർജന ദൂരം ശ്രീ രഘു-
വീരം മേ ഹൃദി വാരം വാരം (രാമം)
ച3. രാജം നത സുര രാജം സ്തുത ഗജ
രാജം ശ്രുതി വിനു(താ)ജം സുത രതി
രാജം തുരഗ വിരാജം സുജന
സമാജം ത്യാഗരാജ രാജം (രാമം)

Assamese

പ. ബാമം ഭ(ജെ)ഹം സദാ
അ. ഷ്യാമം സകല സുജന ഹൃദയ ജലധി
സോമം ജനക സു(താ)ഭി(ബാമം)
ച1. സുന്ദര മുഖം അർവിന്ദ നയനം അഗ
വ്ന്ദ പർവത പൂർവ്വഭം അനന്ദം
സന്മന നൂതം അനന്ദ ജലധിം അഹി
വ്ന്ദ സുഭൂഷണ രന്ദിത ചരിതം (ബാമം)
ച2. ദീപം സുര പരിരാവം ഭൂര-
(നാ)ധാപം സുഗു(ണാ)കാപം
സമലംകാപം ദുർജന ദൂപം ശ്രീ ഭഗു-
രീപം മേ ഹൃദി രാപം രാപം (ബാമം)
ച3. രാജം നത സുര രാജം സ്തുത ഗജ
രാജം ശ്രുതി വിനു(താ)ജം സുത രതി
രാജം തുരഗ വിരാജം സുജന
സമാജം ത്യാഗരാജ രാജം (ബാമം)

Bengali

പ. രാമം ഭ(ജെ)ഹം സദാ
അ. ഷ്യാമം സകല സുജന ഹൃദയ ജലധി
സോമം ജനക സു(താ)ഭി(രാമം)
ച1. സുന്ദര മുഖം അർവിന്ദ നയനം അഗ

વન્દ પર્વત પુરન્દરં અનઘં
સનન્દન નુતં આનન્દ જલધિં અહિ
વન્દ સુભૂષણ વન્દિત ચરિતં (રામં)

૮૨. ધીરં સુર પરિવારં ઢુવ-

(ના)ધારં સુગુ(ણ)કારં
સમલંકારં દુર્જન દૂરં શ્રી રઘુ-
વીરં મે હ્રદિ વારં વારં (રામં)

૮૩. રાજં નત સુર રાજં સ્તુત ગજ

રાજં શ્રુતિ વિનુ(તા)જં સુત રતિ
રાજં તુરગ વિરાજં સુજન
સમાજં આગરાજ રાજં (રામં)

Gujarati

૫. રામં ભ(વે)ઈં સદા

અ. શ્યામં સકલ સુજન હૃદય જલધિ
સોમં જનક સુ(તા)ભિ(રામં)

૪૧. સુન્દર મુખં અરવિન્દ નયનં અઘ
ભૃન્દ પર્વત પુરન્દરં અનઘં
સનન્દન નુતં આનન્દ જલધિં અહિ
ભૃન્દ સુભૂષણ વન્દિત ચરિતં (રામં)

૪૨. ધીરં સુર પરિવારં ભુવ-

(ના)ધારં સુગુ(ણ)કારં
સમલંકારં દુર્જન દૂરં શ્રી રઘુ-
વીરં મે હૃદિ વારં વારં (રામં)

૪૩. રાજં નત સુર રાજં સ્તુત ગજ

રાજં શ્રુતિ વિનુ(તા)જં સુત રતિ
રાજં તુરગ વિરાજં સુજન
સમાજં ત્યાગરાજ રાજં (રામં)

Oriya

- ପ. ରାମଂ ଭ(ଜେ)ହଂ ସଦା
ଅ. ଶ୍ୟାମଂ ସକଳ ସୁଜନ ହୃଦୟ ଜଲପି
ସୋମଂ ଜନକ ସୁ(ତା)ଭି(ରାମଂ)
ଚ୧. ସୁନ୍ଦର ମୁଖଂ ଅରଞ୍ଜିତ ନୟନଂ ଅଘ
ବୃନ୍ଦ ପର୍ଜିତ ପୁରନ୍ଦରଂ ଅନଘଂ
ସନନ୍ଦନ ନୁତଂ ଆନନ୍ଦ ଜଲପିଂ ଅହି
ବୃନ୍ଦ ସୁଭୁଷଣ ଖଣିତ ଚରିତଂ (ରାମଂ)
ଚ୨. ଧୀରଂ ସୁର ପରିଞ୍ଜାରଂ ଭୁଞ୍ଜ-
(ନା)ଧୀରଂ ସୁଗୁ(ଣା)କାରଂ
ସମଲଂକାରଂ ଦୁର୍ଜନ ଦୂରଂ ଶ୍ରୀ ରଘୁ-
ଞ୍ଜୀରଂ ମେ ହୃଦି ଞ୍ଜୀରଂ ଞ୍ଜୀରଂ (ରାମଂ)
ଚ୩. ରାଜଂ ନତ ସୁର ରାଜଂ ସୁତ ଗଜ
ରାଜଂ ଶ୍ରୁତି ଓନ୍ମୁ(ତା)ଜଂ ସୁତ ରତି
ରାଜଂ ତୁରଗ ଓନ୍ମୁରାଜଂ ସୁଜନ
ସମାଜଂ ତ୍ୟାଗରାଜ ରାଜଂ (ରାମଂ)

Punjabi

୧. ରାମି ଡ(ଜି)ହିଁ ସଦା
ଅ. ଶ୍ୟାମି ସକଳ ସୁଜନ ହିନ୍ଦୟ ଜଲପି
ସୋମି ଜନକ ସୁ(ତା)ଭି(ରାମି)
ଚ୧. ସୁନ୍ଦର ମୁଖି ଅରବିନ୍ଦ ନୟନି ଅଘ
ବିନ୍ଦ ପର୍ବତ ପୁରନ୍ଦରି ଅନଘି
ସନନ୍ଦନ ନୁତି ଆନନ୍ଦ ଜଲପି ଅଗି
ବିନ୍ଦ ସୁଭୁଷଣ ବନିନ୍ଦତ ଚରିତି (ରାମି)
ଚ୨. ଧୀରି ସୁର ପରିବାରି ଭୁବ-

(ਨਾ)ਧਾਰੰ ਸੁਗੁ(ਣਾ)ਕਾਰੰ

ਸਮਲੰਕਾਰੰ ਦੁਰਜਨ ਦੂਰੰ ਸ਼੍ਰੀ ਰਘੁ-

ਵੀਰੰ ਮੇ ਗ੍ਰਿਦਿ ਵਾਰੰ ਵਾਰੰ (ਰਾਮੰ)

ਚ੩. ਰਾਜੰ ਨਤ ਸੁਰ ਰਾਜੰ ਸਤੁਤ ਗਜ

ਰਾਜੰ ਸ਼੍ਰੁਤਿ ਵਿਨੁ(ਤਾ)ਜੰ ਸੁਤ ਰਤਿ

ਰਾਜੰ ਤੁਰਗ ਵਿਰਾਜੰ ਸੁਜਨ

ਸਮਾਜੰ ਤਯਾਗਰਾਜ ਰਾਜੰ (ਰਾਮੰ)